

GIUSEPPE VERDI

MESSA DA
REQUIEM

Version pour ensemble de musique de chambre de Michael Betzner-Brandt
Version for chamber orchestra by Michael Betzner-Brandt
création canadienne | first Canadian performance

Chœur de l'église St. Andrew et St. Paul /
Choir of the Church of St. Andrew and St. Paul
Jean-Sébastien Vallée, direction

En collaboration avec / in collaboration with
Concours international d'orgue du Canada /
Canadian International Organ Competition



The Church
of St Andrew
and St Paul



Concours
international
d'orgue
du Canada

Canadian
International
Organ
Competition

Solistes / Soloists

Aline Kutan, soprano
John Mac Master, ténor/tenor

Rihab Chaieb, mezzo-soprano
Olivier Laquerre, basse/bass

Le chœur de l'église St. Andrew and St. Paul The Choir of the Church of St. Andrew and St. Paul

Jean-Sébastien Vallée, chef / conductor
Jonathan Oldengarm, directeur de la musique / director of music
Adam Wills Begley, chef assistant / assistant conductor
William Duffy, gérant de l'ensemble / ensemble manager
Stephanie Manias, première choriste / head chorister
Stratsimir Dimitrov, ingénieur du son / sound engineer

Soprano

Megan Chartrand
Charlotte Corwin
Kimberley Lynch
Stephanie Manias
Brittany Rae
Emily Wall

Alto

Alexandra Asher
Adam Wills Begley
Charlotte Cumberbirch
Marie-Andrée Mathieu
William Duffy
Maddie Studt

Ténor / Tenor

Kerry Bursey
Haitham Haidar
Joé Lampron-Dandonneau
Arthur Tanguay-Labrosse
Michiel Schrey
Will Myers

Basse / Bass

Dave Benson
John Giffen
Andrew Hon
Thomas Jodoin-Fontaine
Clayton Kennedy
Léo McKenna

Ensemble instrumental / Instrumental Ensemble

Catherine Turner, cor / horn
Alexander Haupt, timbales / timpani
Ben Duinker, marimba & gran cassa
Peter Rosenfeld, contrebasse / double bass
Jonathan Oldengarm, orgue / organ

Équipe de production du CIOC / CIOC Production Team

Adrian Foster, coordonnateur de production / production coordinator
Joel Peters, vidéaste, monteur vidéo / camera operator, video editing
Nick Jewell, vidéaste, coloriste / camera operator, colorist
Abdulrahman Al-Soufi, vidéaste / camera operator
Nicholas Choy, assistant de production / production assistant
Thomas Leslie, directeur général / executive director

Sacristain / A&P Church Officer

Peter Sabourin

MESSA DA REQUIEM (1874)

Giuseppe Verdi (1813–1901)

I. Requiem

Introit — *Chœur / Chorus*

Requiem aeternam dona eis,
Domine, et lux perpetua luceat eis.

Seigneur, donnez-leur le repos
éternel, et faites luire pour eux
la lumière sans déclin.

Grant them rest eternal, Lord,
and may perpetual light shine on
them.

Te decet hymnus, Deus in
Sion, et tibi redettur votum in
Jerusalem, exaudi orationem
meam, ad te omnis caro
veniet.

Dieu, c'est en Sion qu'on chante
dignement vos louanges ; à Jérusalem
on vient vous offrir des sacrifices.
Écoutez ma prière, Vous,
vers qui iront tous les mortels.

A hymn to you is fitting, God of
Zion, and to you shall a vow be
made in Jerusalem. Listen to
my prayer; unto you all flesh
shall come.

Requiem aeternam dona eis,
Domine, et lux perpetua luceat eis.

Seigneur, donnez-leur le repos
éternel, et faites luire pour eux
la lumière sans déclin.

Grant them rest eternal, Lord, and
may perpetual light shine on them.

Kyrie — *Quatuor, chœur / Solo quartet, chorus*

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Seigneur, ayez pitié.
Christ, ayez pitié.
Seigneur, ayez pitié.

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

II. Dies irae

Dies irae, Tuba mirum — *Chœur / Chorus*

Dies irae, dies illa,
solvat saeculum in favilla,
teste David cum Sibylla.

Jour de colère que ce jour-là, où le
monde sera réduit en cendres,
selon les oracles de David et de la
Sibylle.

Day of wrath, on that day
the world will dissolve in ashes,
as witness David and the Sibyl.

Quantus tremor est futurus,
quando iudex est venturus,
cuncta stricte discussurus.

Quelle terreur nous saisira, lorsque
le Juge viendra pour nous examiner
rigoureusement!

What trembling there will be,
when the judge shall come to
examine all things thoroughly.

Tuba mirum spargens sonum,
per sepulchra regionum,
coet omnes ante thronum.

La trompette répandant la stupeur
parmi les sépulcres, rassemblera
tous les hommes devant le trône.

The trumpet, spreading its wondrous
sound through the tombs
of all regions, will gather all
before the throne.

Mors stupebit — *Basse / Bass*

Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura,
judicanti responsura.

La mort et la nature seront dans
l'effroi, lorsque la création ressus-
citera pour rendre compte au Juge.

Death will be stupefied, also
nature, when all creation arises
to answer to the judge.

Liber scriptus — *Mezzo-soprano, chœur / chorus*

Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde mundus judicetur.

Le livre tenu à jour sera apporté,
livre, qui contiendra tout ce sur
quoi le monde sera jugé.

A written book will be brought
forth, in which everything shall
be contained, by which the world
shall be judged.

Judex ergo, cum sedebit,
quidquid latet, apparebit,
nil inultum remanebit.

Quand donc le Juge tiendra séance,
tout ce qui est caché sera connu, et
rien ne demeurera impuni.

When the judge is therefore seated,
whatever is hidden will be exposed;
nothing shall remain unavenged.

Dies irae II — *Chœur / Chorus*

Dies irae, dies illa,
solvat saeculum in favilla,
teste David cum Sibylla.

Jour de colère que ce jour-là, où le
monde sera réduit en cendres,
selon les oracles de David et de la
Sibylle.

Day of wrath, that day
the world will dissolve in ashes,
as witness David and the Sibyl.

Quid sum miser — *Soprano, mezzo-soprano, ténor / tenor*

Quid sum miser tunc dicturus,
quem patronum rogaturus,
cum vix justus sit securus?

Malheureux que je suis, que
dirai-je alors? Quel protecteur
invoquerai-je, quand le juste lui-
même sera dans l'inquiétude?

What am I, a miserable one, to say
then? What patron shall I request,
when the righteous are scarcely
secure?

Rex tremendae — *Quatuor, chœur / Solo quartet, chorus*

Rex tremendae majestatis,
qui salvandos salvas gratis,
salva me, fons pietatis.

Ô Roi, dont la majesté est redou-
table, vous qui sauvez par grâce,
sauvez-moi, source de miséricorde.

King of fearful majesty, who freely
saves the redeemed, save me, fount
of mercy.

Recordare — *Soprano, mezzo-soprano*

Recordare Jesu pie,
quod sum causa tuae viae,
ne me perdas illa die.

Souvenez-vous, ô doux Jésus,
que je suis la cause de votre venue
sur terre. Ne me perdez don
pas en ce jour.

Remember, merciful Jesus,
that I am the cause of your journey;
do not abandon me on that day.

Quaerens me, sedisti lassus,
redemisti crucem passus,
tantus labor non sit cassus.

En me cherchant, vous vous
êtes assis de fatigue, vous m'avez
racheté par le supplice de la croix :
Que tant de souffrances ne soient
pas perdues.

Seeking me, you sat down
exhausted; you redeemed me
by suffering the cross. Such
great labour should not be in vain.

Juste iudex ultionis,
donum fac remissionis,
ante diem rationis.

Ô Juge qui punissez justement,
accordez-moi la grâce de la
rémission des péchés, avant le jour
où je devrai en rendre compte.

Just judge of vengeance,
make the gift of remission
before the day of accounting.

Ingemisco — *Ténor / Tenor*

Ingemisco, tanquam reus,
culpa rubet vultus meus,
supplicanti parce, Deus.

Je gémiss comme un coupable : la
rougeur me couvre le visage à
cause de mon péché ; Pardonnez,
mon Dieu, à celui qui vous
implore.

I sigh as one accused;
shame reddens my face.
Spare the supplicant, O God.

Qui Mariam absolvisti,
et latronem exaudisti,
mihi quoque spem dedisti.

Vous qui avez absous Marie-
Madeleine, vous qui avez exaucé
le bon larron, à moi aussi vous
donnez l'espérance.

You, who absolved Mary
Magdalene and listened to the
thief, have given me hope also.

Preces meae non sunt dignae,
sed tu bonus fac benigne,
ne perenni cremer igne!

Mes prières ne sont pas dignes
d'être exaucées, mais vous, plein de
bonté, faites par votre miséricorde,
que je ne brûle pas au feu éternel.

My prayers are not worthy,
but you, good one, be merciful,
lest I burn in everlasting flames!

Inter oves locum praesta,
et ab haedis me sequestra,
statuens in parte dextra.

Accordez-moi une place parmi les
brebis, et séparez-moi des égarés,
en me plaçant à votre droite.

Place me prominently among your
sheep, and from the goats separate
me, placing me in the portion on
the right.

Confutatis maledictis — *Basse, chœur / Bass, chorus*

Confutatis maledictis,
flammis acribus addictis,
voca me cum benedictis.

Et après avoir réprouvé les maudits
et leur avoir assigné le feu cruel,
appelez-moi parmi les élus.

Silencing the accursed,
to acrid flames consigning them,
call me with those blessed.

Oro supplex et acclinis,
cor contritum quasi cinis,
gere curam mei finis.

Suppliant et prosterné, je vous
prie, le cœur brisé et comme
réduit en cendres.

I pray, bowed and kneeling,
my heart contrite as ashes;
take care of me at the last.

Dies irae III — *Chœur / Chorus*

Dies irae, dies illa,
solvat saeculum in favilla,
teste David cum Sibylla.

Jour de colère que ce jour-là, où le
monde sera réduit en cendres,
selon les oracles de David et de la
Sibylle.

Day of wrath, that day
the world will dissolve in ashes,
as witness David and Sibyl.

Lacrymosa — *Quatuor, chœur / Solo quartet, chorus*

Lacrimosa dies illa,
qua resurget ex favilla,
judicandus homo reus.
Huic ergo parce Deus. Pie Jesu
Domine, dona eis requiem.

Jour plein de larmes, où l'homme
ressuscitera de la poussière. Cet
homme coupable que vous allez
juger, épargnez-le, mon Dieu !
Jésus, donnez-leur le repos éternel.

That tearful day, when guilty
man shall rise from the embers
to be judged. Oh, therefore spare
him, O God. Merciful Lord Jesus,
grant them eternal rest.

III. Offertorium

Domine Jesu Christe — *Quatuor / Solo quartet*

Domine Jesu Christe,
Rex gloriae, libera animas omnium
fidelium defunctorum de poenis
infernici et de profundo lacu.

Seigneur, Jésus-Christ, Roi de
gloire, préservez les âmes de tous
les fidèles défunts des peines de
l'enfer et de l'abîme sans fond.

Lord Jesu Christ, glorious King,
free the souls of all the faithful
dead from punishment in the
inferno, and from the deep pit.

Libera eas de ore leonis, ne
absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum:

Délivrez-les de la gueule du lion,
afin que le gouffre horrible ne les
engloutisse pas et qu'elles ne tombent
pas dans le lieu des ténèbres.

Deliver them from the lion's
mouth, lest the abyss swallow them
up, lest they fall into darkness.

Sed signifer sanctus Michael
repraesentet eas in lucem sanctam,
quam olim Abrahae promisisti
et semini ejus.

Que St-Michel, le porte-étendard,
les introduise dans la sainte lumière
que vous avez promise jadis à
Abraham et à sa postérité.

But may the standard bearer, St.
Michael, bring them into the holy
light, as once you promised to
Abraham and his seed.

Hostias — *Quatuor / Solo quartet*

Hostias et preces tibi, Domine,
laudis offerimus. Tu suscipe pro
animabus illis, quarum hodie
memoriam facimus.

Nous vous offrons, Seigneur, le
sacrifice et les prières de notre
louange ; recevez-les pour ces
âmes dont nous faisons mémoire
aujourd'hui.

Sacrifices and prayers we offer
to you, Lord, with praise. Receive
them for the souls of those whom
today we commemorate.

Fac eas, Domine, de morte transire
ad vitam, quam olim Abrahae
promisisti et semini ejus.

Seigneur, faites-les passer de la
mort à la vie. que vous avez
promise jadis à Abraham et à sa
postérité.

Make them, Lord, to pass from
death to life, as once you promised
to Abraham and his seed.

Libera animas omnium fidelium
defunctorum de poenis inferni.
Fac eas de morte transire ad vitam.

Recevez-les pour ces âmes dont
nous faisons mémoire aujourd'hui.
Seigneur, faites-les passer de la
mort à la vie.

Free the souls of all the faithful
dead from punishment in the
inferno. May they pass from death
to life.

IV. Sanctus

Double chœur / Double chorus

Sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.

Saint, Saint, Saint le Seigneur,
Dieu des forces célestes. Le ciel et
la terre sont remplis de votre gloire.

Holy, holy, holy, Lord God of
Hosts. The heavens and earth
are filled with your glory.

Hosanna in excelsis.

Benedictus, qui venit
in nomine Domini.
Hosanna in excelsis!

Hosanna au plus haut des cieux!

Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux!

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest!

V. Agnus Dei

Soprano, mezzo-soprano, cœur/choir

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam.

Agneau de Dieu
qui enlevez les péchés du monde,
donnez-leur le repos.

Agneau de Dieu
qui enlevez les péchés du monde,
donnez-leur le repos éternel.

Lamb of God,
who takes away the sins of the
world, grant them rest.

Lamb of God,
who takes away the sins of the
world, grant them rest everlasting.

VI. Lux aeterna

Mezzo-soprano, ténor/tenor, basse/bass

Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.

Requiem aeternam dona eis,
Domine, et lux perpetua luceat eis,
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.

Que la lumière éternelle luise pour
eux, au milieu de vos Saints et à
jamais, Seigneur, car vous êtes
miséricordieux.

Seigneur, donnez-leur le repos
éternel, et faites luire pour eux la
Lumière sans déclin au milieu de
vos Saints et à jamais, Seigneur,
car vous êtes miséricordieux.

May eternal light shine on them,
Lord, with your saints for eternity,
because you are merciful.

Grant them eternal rest, Lord,
and may perpetual light shine on
them, with your saints for eternity,
because you are merciful.

VII. Libera me

Soprano, cœur/chorus

Libera me, Domine, de morte
aeterna, in die illa tremenda,
quando coeli movendi sunt et terra,
dum veneris judicare saeculum
per ignem.

Tremens factus sum ego et timeo,
dum discussio venerit atque
ventura ira, quando coeli movendi
sunt et terra.

Dies illa, dies irae,
calamitatis et miseriae,
dies magna et amara valde,
dum veneris judicare
saeculum per ignem.

Délivre-moi, Seigneur, de la mort
éternelle, en ce jour redoutable où
le ciel et la terre seront ébranlés,
quand tu viendras éprouver le
monde par le feu.

Voici que je tremble et que j'ai peur
devant le jugement qui approche
et la colère qui doit venir.

Ce jour là sera jour de colère,
jour de calamité et de misère,
jour mémorable et très amer,
quand tu viendras éprouver le
monde par le feu.

Deliver me, Lord, from eternal
death on that dreadful day, when
the heavens and earth shall be
moved, when you come to judge
the world through fire.

I tremble in fear, awaiting the
judgement that shall come, and also
at your coming wrath, when the
heavens and earth shall be moved.

That day, day of wrath,
of calamity and misery,
great and exceedingly bitter day,
when you come to judge
the world through fire. Un

Requiem aeternam dona eis,
Domine, et lux perpetua luceat eis.

Donne-leur, Seigneur, le repos
éternel, et que la lumière brille à
jamais sur eux.

Grant them rest eternal, Lord, and
may perpetual light shine on them.

Libera me, Domine, de morte
aeterna, in die illa tremenda,
quando coeli movendi sunt et terra,
dum veneris judicare saeculum
per ignem.

Délivre-moi, Seigneur, de la mort
éternelle, en ce jour redoutable où
le ciel et la terre seront ébranlés,
quand tu viendras éprouver le
monde par le feu.

Deliver me, Lord, from eternal
death on that dreadful day, when
the heavens and earth shall be
moved, when you come to judge
the world through fire.



Jean-Sébastien Vallée

Chef et directeur du chœur A&P
Conductor and director of the A&P Choir

Jean-Sébastien Vallée est un chef, pédagogue et chercheur de réputation internationale. Maestro Vallée est directeur du réputé chœur de l'église St. Andrew & St. Paul de Montréal. Jean-Sébastien est professeur agrégé, directeur des études en chant choral et coordonnateur de la division de direction à l'École de musique Schulich de l'Université McGill, ainsi directeur artistique de la Société Chorale d'Ottawa. Auparavant, M. Vallée a servi comme directeur des études en chant choral à la California State University à Los Angeles, et a été professeur de musique à l'University of Redlands.

En plus de son intérêt pour le chant choral, l'opéra et le répertoire orchestral, Jean-Sébastien est un défenseur de la musique contemporaine; il commande régulièrement des œuvres de jeunes compositeurs et présente les répertoires peu joués. Il a été invité à présenter ses recherches dans le cadre de plusieurs conventions nationales et internationales en Amérique du Nord, en Europe et en Asie.

Les réalisations de Maestro Vallée ont été diffusées sur les ondes de la CBC et de PBS et peuvent être écoutées sur plusieurs enregistrements, dont *LUX* (ATMA, 2017), *Requiem* (ATMA, 2018), *DISTANCE* (ATMA, 2020). Ses activités à venir comprennent notamment des concerts à l'académie de musique Liszt Ferenc à Budapest, une tournée avec le Chœur national des jeunes du Canada, un concert avec le Toronto Mendelssohn Choir, un retour au Carnegie Hall de New York avec la musique de Howard Goodall, et des classes de maître au 12e Symposium mondial de musique chorale en Nouvelle-Zélande.

• • •

Jean-Sébastien Vallée is an internationally recognized conductor, scholar, and pedagogue. Maestro Vallée is Director of the renowned choir of the church of St. Andrew & St. Paul in Montréal. In addition, Dr. Vallée is Associate Professor of Music, Director of Choral Studies, and Coordinator of the Ensembles & Conducting Area at the Schulich School of Music of McGill University in Montréal, and Musical Director of the Ottawa Choral Society. Prior to his appointment at McGill University, he served as Director of Choral Studies at California State University in Los Angeles and was on the choral faculty of the University of Redlands.

As a scholar, his research interests are varied and focus primarily on Renaissance French music, the oratorical works of Michael Tippett, and conducting pedagogy, more specifically the connection between audiation and gestural communication. Dr. Vallée has been invited to present his research at several national and international conferences in North America, Europe and Asia. Maestro Vallée's work has been broadcast nationally and internationally by CBC Radio and PBS and can be heard on several recordings, including his recent albums entitled *Lux* (ATMA, 2017), *Requiem* (ATMA, 2018), and *Distance* (2020).

Upcoming activities include concerts at the Liszt Ferenc Academy of Music in Budapest, a tour with the National Youth Choir of Canada, a return to Carnegie Hall with the music of Howard Goodall, a concert with the Toronto Mendelssohn Choir, and lectures at the 12th World Symposium on Choral Music, in New Zealand.

www.jsvallee.com

Jonathan Oldengarm, Organiste et directeur de la musique Organist & director of music

L'organiste Jonathan Oldengarm est un artiste solo polyvalent, claveciniste, arrangeur, accompagnateur et improvisateur. Il est lauréat des concours nationaux du Collège royal canadien des organistes (CRCO) et des concours internationaux d'orgue de Calgary, Dublin et Montréal. Il est fellow du CRCO et est diplômé en performance sur orgue et clavecin des universités Wilfrid Laurier et McGill. Il a également étudié à la Hochschule für Musik à Stuttgart (Allemagne). Sa discographie inclut deux enregistrements indépendants : Christ Church Cathedral à Victoria (C.-B.) et l'orgue König/Weimbs à Zell (Allemagne), ainsi que plusieurs enregistrements sur l'étiquette ATMA Classique avec Les Petits chanteurs du Mont-Royal et le chœur de l'Église St. Andrew et St. Paul. Une autre disque consacré aux oeuvres canadiennes pour saxophone et orgue, "Canadian Landscapes", est parue en 2019 sous l'étiquette allemande Klanglogo.



Parmi les récents points forts, citons les performances de la Maison symphonique, la Basilique Notre Dame et l'Oratoire Saint-Joseph (Montréal); les orchestres symphoniques de Montréal et de Thunder Bay, l'Ensemble Caprice et l'Orchestre de chambre McGill; la chorale MSO; la cathédrale d'Antwerp (Belgique); Grote Kerk et St. Augustinuskerk (Pays-Bas); les concerts Pro Organo (Ottawa); et les congrès nationaux du CRCO de 2008, 2009, 2014 et 2017.

Depuis 2008, il occupe le poste de directeur de musique et organiste à l'église St. Andrew et St. Paul (Montréal). Il enseigne l'improvisation liturgique à la Schulich School of Music de l'Université McGill.

• • •

Organist Jonathan Oldengarm is a versatile soloist, continuo player, arranger, accompanist and improviser. He is a laureate of the Royal Canadian College of Organists (RCCO) National Competition and International Organ Competitions of Calgary, Dublin and Montréal. He holds a fellow RCCO diploma and degrees in organ and harpsichord performance from Wilfrid Laurier and McGill universities. He also studied at the Hochschule für Musik in Stuttgart (Germany). His discography includes two independent releases: Christ Church Cathedral, Victoria (BC) and the Weimbs organ in Zell (Germany), as well as several recordings on the ATMA Classique label with Les Petits chanteurs du Mont-Royal and the Choir of the Church of St. Andrew and St. Paul. In December 2019, he released a recording of Canadian music for saxophone and organ with Claudia Tesorino, on the German label Klanglogo, and in Spring 2021 J.S. Bach's complete Leipzig Chorales on youtube.com/standrewstpaul.

His performances have been broadcast on the CBC, Radio Canada, NPR, RTÉ and EBU.

Recent performance highlights include: la Maison symphonique, la Basilique Notre Dame and Saint Joseph Oratory (Montréal); the Montréal and Thunder Bay symphonic orchestras, l'Ensemble Caprice and the McGill Chamber Orchestra; the MSO Chorus; Antwerp Cathedral (Belgium); Grote Kerk and St Augustinuskerk (Netherlands); the Pro Organo series (Ottawa); and the 2008, 2009, 2014 and 2017 RCCO National Conventions.

Since 2008, he has been Director of Music and organist at the Church of St. Andrew and St. Paul, Montréal. He teaches liturgical improvisation and is Instructor of Organ at the Schulich School of Music of McGill University.

www.jonathanoldengarm.com



Aline Kutan, soprano

Saluée par les critiques pour sa voix cristalline, une technique solide et sa virtuosité, la soprano montréalaise Aline Kutan fait ses débuts dans l'opéra *Lakmé* à Arizona et depuis, elle se produit dans des maisons prestigieuses: l'Opéra National de Paris, Grand Theatre de Genève, San Carlo di Napoli, Opéra de Marseille, le Grand Théâtre de Toulouse, NY City Opera, Michigan Opera, Teatro di Santiago Chile, Festival de Glyndebourne, Teatro Colon à Buenos Aires. Elle crée le rôle de *Pasiphaé* dans l'opéra de Philippe Fénelon à l'Opéra de Bordeaux et interprète *Semele* dans *Europa Riconosciuta* de Salieri à la Scala de Milan dirigé par Riccardo Muti. Parmi plus de 30 rôles lyriques, notons *la Reine de la Nuit* (Flûte Enchantée), *Zerbinetta* (Ariane à Naxos), *Konstanze* (L'enlèvement au Sérail), *Anne Trulove* (Rake's Progress), *Rossignol* de Stravinsky, *Olympia* (Contes d'Hoffmann) *Violetta* (La Traviata), *Nanetta* (Falstaff), *Comtesse Adele* (Comte Ory) Gagnante du concours de Metropolitan Opera, le concours du chant de l'OSM ainsi que le prix JosephRouleau-JMC, Kutan chante régulièrement avec des orchestres renommés et se produit en récital. Elle interprète *Le Rossignol* de Stravinski et le Concerto pour une coloratura de Glière avec Charles Dutoit, l'Ange dans la première canadienne de St. François d'Assise de Messiaen et *Carmina Burana* dirigé par Kent Nagano. Avec Rotterdam Philharmonic et Yannick Nézet-Séguin, elle

interprète *Le Feu* dans l'Enfant et les Sortilèges. En concert, elle chante 4^e et 8^e symphonies de Mahler, messe en ut mineur et Requiem de Mozart, Missa Solemnis, Christus am Olberge et la 9^e de Beethoven, Le Messie de Handel, Elijah de Mendelssohn, War Requiem et Les Illuminations de Britten. Elle enseigne le chant au Conservatoire de Musique de Montréal ainsi qu'à l'Université McGill. Elle se produira à la Maison symphonique le 19 mars pour chanter Les Nuits d'Été de Berlioz avec l'OPCM.

• • •

Canadian soprano Aline Kutan is one of today's most accomplished artists. Since her first major role as Arizona Opera as *Lakmé*, she has sung in prestigious theatres such as Opéra National de Paris-Bastille, Chorégies d'Orange, Opéra de Marseille, Capitole de Toulouse, San Carlo di Napoli, Monte Carlo, Grand Théâtre de Genève, Glyndebourne Festival, Staatstheater Karlsruhe, Opera de Santiago in Chile, Teatro Colon in Buenos Aires Canadian Opera Company, Opéra de Montréal, Opéra de Québec, NY City Opera, Michigan Opera Theatre. Over 30 roles include *Queen of the Night* (Zauberflöte), *Konstanze* (Entführung aus dem Serail) *Zerbinetta* (Ariadne auf Naxos), Lyudmila (Russlan & Lyudmila), *Anne Trulove* (Rake's Progress), *Olympia* (Les Contes d'Hoffmann), *Violetta* (La Traviata), *Nanetta* (Falstaff). She created the role of *Pasiphaé* in Philippe Fénelon's *Les Rois* at Opera de Bordeaux and sang *Semele* in Salieri's *Europa Riconosciuta* at La Scala di Milan. Past winner of the Metropolitan Opera competition, MSO Voice competition and Joseph Rouleau-Jeunesses Musicales prize, Ms. Kutan has performed regularly with the Montreal Symphony Orchestra - the Angel in Messiaen's *St. Francis of Assisi* conducted by Kent Nagano (Canadian premiere), *Carmina Burana*, Mahler's 8th symphony and with Charles Dutoit Stravinsky's *Rossignol* and Ravel's *L'enfant et les Sortilèges*. Her concert performances include Beethoven's Missa Solemnis, his 9th symphony, Christus am Olberge, Mozart's Requiem and the C- Mass, Rossini's Petite messe Solennelle, Handel's Messiah, Mendelssohn's Elijah, Britten's War Requiem and Les Illuminations. She will perform Berlioz *Les Nuits d'Été* with OPCM at Maison symphonique on the 19th of March and Wagner's Wesendonck lieder with Vox Populi on the 5th of April. She has recorded lieder with ATMA and Analekta labels.

Rihab Chaieb, mezzo-soprano

Diplômée du Programme Lindemann de perfectionnement des jeunes artistes du Metropolitan Opera, la mezzo-soprano d'origine tunisienne Rihab Chaieb offre, dans la présente saison, sa première prestation dans le rôle de Carmen à l'Opéra de Cologne et une série de concerts-débuts des deux côtés de l'Atlantique : elle joue Lola dans une nouvelle production de *Cavalleria rusticana* signée Robert Carsen à l'Opéra national des Pays-Bas sous la direction de Lorenzo Viotti; elle participe à la création mondiale de *Voyage vers l'espoir* de Christian Jost dirigé par Gabriel Feltz et mis en scène par Kornél Mundruczó au Grand Théâtre de Genève ; également, elle incarne Cherubino dans *Le nozze di Figaro* à l'Opéra de Los Angeles.

Rihab Chaieb donne également sa première exécution de *Das Lied von der Erde* de Mahler au Toronto Summer Music Festival en plus de chanter dans *Le tricorne* de Manuel de Falla avec l'Orchestre symphonique de Vancouver sous la direction d'Otto Tausk et dans la *Messe en ut majeur* de Beethoven avec l'Orchestre symphonique de Québec dirigé par Bernard Labadie. Elle donne aussi des récitals à Londres, New York et Montréal.

Madame Chaieb a grandi et a été formée au Canada. Elle a été membre de l'Ensemble Studio de la Canadian Opera Company et elle a participé au Merola Opera Program à San Francisco, où elle a débuté dans d'importants rôles tels Sesto (*La clemenza di Tito*) et Cherubino. Elle a aussi fait ses débuts au Festival de Glyndebourne en jouant Mercédès dans une production de *Carmen* de David McVicar sous la direction de Jakub Hrůša. Pour ses débuts au Metropolitan Opera, elle a offert une interprétation très remarquée du personnage de Zulma dans *L'Italiana in Algeri* de Rossini.

Lors de la dernière saison, Rihab Chaieb a fait sa première apparition à titre d'invitée au Metropolitan Opera dans Zerlina (*Don Giovanni*) en plus de faire ses débuts à l'Opéra Orchestre National Montpellier en jouant le rôle-titre dans *Fantasio* d'Offenbach. Elle a aussi incarné Kasturbai dans *Satyagraha* de Philip Glass à l'Opéra de Flandre, Cherubino à l'Opéra de Cincinnati, Dorabella (*Così fan tutte*) au Teatro municipal de Santiago, au Chili, et a participé à la première mondiale de *The Phoenix* de Tarik O'Regan au Grand Opera de Houston. Mme Chaieb a remporté le troisième prix à l'édition 2018 du concours Operalia de Plácido Domingo.

• • •

Tunisian-born Rihab Chaieb was a member of the Metropolitan Opera's Lindemann Young Artist Program, where she appeared in productions of *L'italiana in Algeri*, *Luisa Miller*, *Cavalleria Rusticana* and *Hänsel und Gretel* among others, earning praise for dramatic charm, vocal clarity and sensuous tone. Since embarking on her freelance career, Chaieb has made a number of important debuts, positioning herself as a name of note in the lyric mezzo-soprano repertoire.

Demonstrating repertoire versatility these last seasons, Rihab Chaieb debuted at Dutch National Opera as Lola in Robert Carsen's new staging of *Cavalleria rusticana* under Lorenzo Viotti, sang Cherubino in *Le nozze di Figaro* at Cincinnati Opera, was Offenbach's *Fantasio* at Opéra et Orchestre National de Montpellier, returned to The Met as Zerlina in *Don Giovanni* under Cornelius Meister, and received unanimous acclaim for her role debut as Carmen in Lydia Steier's intensive new production for Oper Köln. The 20/21 season includes her first Charlotte in Massenet's *Werther* in concert performances at Opera Vlaanderen under Giedrė Šlekytė, and further ahead she returns to The Met as Nefertiti in Philip Glass' *Akhnaten*.

Chaieb has made several recent orchestral debuts including de Falla's *Three-Cornered Hat* both with Vancouver Symphony Orchestra under Music Director Otto Tausk and Bournemouth Symphony Orchestra under Carlos Miguel Prieto, Rossini arias with Orchestre Symphonique de Montréal under Music Director Kent Nagano, and Mahler's *Das Lied von der Erde* at the Toronto Summer Music Festival. Concert appearances in the 20/21 season include Mahler's *Lieder eines fahrenden Gesellen* with Orchestre Symphonique de Montréal under Johannes Debus, Handel's *Messiah* with Orchestre Classique de Montréal, and Bach's *Mass in B minor* with Orchestre Métropolitain and Yannick Nézet-Séguin – Rihab also joined the latter in a special



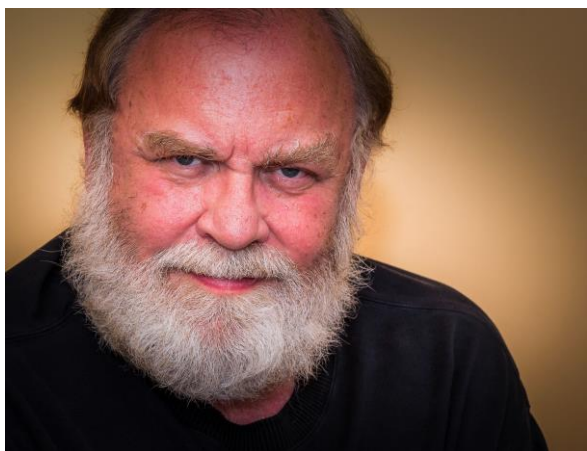
audiovisual recording of Beethoven's Symphony No.9 for Deutsche Grammophon's new online platform, DG Stage, over the summer. A keen recitalist, Rihab has previously appeared in London with pianist James Bailleu and will be presented together with pianist Jennifer Szeto this season in Montréal.

A former member of both the Canadian Opera Company's Ensemble Studio, where she earned major acclaim as Sesto (*La clemenza di Tito*), and San Francisco Opera's Merola Opera Program, where she debuted as Cherubino, Chaieb also enjoyed several summers at the Glyndebourne Festival as Mércedès (*Carmen*) under Jakub Hrůša, and Flora (*La traviata*) under Andrés Orozco-Estrada. Further operatic highlights include Dorabella (*Così fan tutte*) at Teatro Santiago de Chile, Kasturbai in Philip Glass' *Satyagraha* at Opera Vlaanderen, and for Houston Grand Opera, a trio of roles in the world premiere of Tarik O'Regan's *The Phoenix*, based on the life of Lorenzo Da Ponte.

The recipient of many major grants, Rihab Chaieb has also enjoyed competition success, taking Third Prize at the 2018 Operalia Competition, winning the 2016 Gerda Lissner International Vocal Competition, and taking prizes at both the Metropolitan Opera National Council Auditions and the 2018 George London Foundation Competition.

www.rihabchaieb.com

John Mac Master, ténor / tenor



Le ténor canadien John Mac Master a tenu les rôles les plus exigeants du répertoire dramatique dans le monde entier : Cavaradossi (*Tosca*), Canio (*Pagliacci*), Otello, Manrico (*Trovatore*), Calaf (*Turandot*), Peter Grimes, Florestan (*Fidelio*), Tristan, Erik (*Fliegende Holländer*), Bacchus (*Ariadne auf Naxos*), ont été ses cartes de visite pour le Metropolitan Opera, l'Opéra National de Paris, le Volksoper de Vienne, pour Frankfurt, Stuttgart, Leipzig, Dresde, Barcelone, Singapour, Séoul, Pékin, Sydney et Melbourne; et avec tous les orchestres symphoniques et compagnies d'opéra majeurs au Canada et aux Etats-Unis.

Il a travaillé avec plusieurs des plus grands chefs d'orchestre de notre temps tels Sir Colin Davis, Haitink, Mackerras, Hickox, James Levine, Yannick Nézet-Séguin, Harding, Bernardi, Gergiev...

En concert, il a été engagé pour la Symphonie no.9 de Beethoven, le Requiem de Verdi, Carmina Burana de Orff, la Symphonie no.8 de Mahler et Das Lied von der Erde à de nombreuses reprises mais également pour la Messe Glagolitique de Janacek, Gurrelieder de Schoenberg et The Dream of Gerontius d'Elgar.

Depuis 2016 il est professeur de chant à la Schulich School of Music de l'Université McGill.

• • •

Canadian tenor John Mac Master has performed the most demanding roles of the dramatic repertoire the world over: *Cavaradossi* (*Tosca*), *Canio* (*Pagliacci*), *Otello*, *Manrico* (*Trovatore*), *Calaf* (*Turandot*), *Peter Grimes*, *Florestan* (*Fidelio*), *Tristan*, *Erik* (*Fliegende Holländer*) and *Bacchus* (*Ariadne auf Naxos*), for the Metropolitan Opera, Opéra Nationale de Paris, Vienna Volksoper, in Frankfurt, Stuttgart, Leipzig, Dresden, Barcelona, Melbourne, Singapore, Seoul, Beijing, for Opera Australia, and with every major symphony orchestra and opera company in Canada and the United States. He has performed with many of the greatest conductors of our time: Sir Colin Davis, Haitink, Mackerras, Hickox, James Levine, Yannick Nézet-Séguin, Harding, Bernardi, Gergiev....

On the concert stage, he has been engaged for Beethoven Symphony No 9, Verdi Requiem, Orff Carmina Burana, Mahler Symphony No 8 and Das Lied von der Erde on countless occasions, but also for Janacek's Glagolitic Mass, Schoenberg Gurrelieder, and Elgar's Dream of Gerontius.

Mac Master is also Assistant Professor in The Schulich School of Music at McGill University.

www.johnmacmaster.com

Olivier Laquerre, baryton / baritone

Il a été acclamé pour ses interprétations de Figaro, Escamillo, Leporello, Papageno, Achille, Don Alvaro, Ottone, Shkelkalov, Oronte, Céphée, Médeuse, Pluton, Angelotti, Ulysse, et bien d'autres. Il chante régulièrement le Messie de Haendel, le Magnificat et la Passion selon Saint Jean de Bach, la 9ème Symphonie de Beethoven, ainsi que les Requiem de Fauré, Mozart et Verdi. M. Laquerre a été fort apprécié, notamment lors de concerts avec l'orchestre baroque Tafelmusik ainsi que les orchestres symphoniques de Milwaukee, Montréal, Terre-Neuve, Nouvelle-Écosse, Québec et Trois-Rivières. Il est régulièrement invité en tant que soliste à l'Opera Atelier (Toronto) et au Boston Early Music Festival, avec lequel il a enregistré sept disques sous étiquette CPO (Allemagne). Il chante également sur le disque *Rêves enclos*, qui regroupe des compositions de Louis-Dominique Roy sur des textes de grands poètes québécois, à paraître en mai 2021 (ATMA Classique).

• • •

Captivating audiences since 1998, Canadian baritone Olivier Laquerre is sought after for his formidable presence, powerful voice and compelling theatrical performances.

He has been acclaimed for his interpretations of Figaro, Escamillo, Leporello, Papageno, Achilles, Don Alvaro, Ottone, Shkelkalov, Orontes, Cepheus, Médeuse, Pluto, Angelotti, Ulysses, amongst many others. He regularly sings Handel's Messiah, Bach's Magnificat and St. John Passion, Beethoven's 9th Symphony, as well as the Requiems of Fauré, Mozart and Verdi. Mr. Laquerre has been much appreciated, notably in concerts with the Tafelmusik Baroque Orchestra as well as the Milwaukee, Montreal, Newfoundland, Nova Scotia, Quebec and Trois-Rivières Symphony Orchestras. He is frequently featured as a soloist with the Opera Atelier (Toronto) and the Boston Early Music Festival, with whom he has performed on seven recordings on CPO label (Germany). He also sings on *Rêves enclos*, which features compositions by Louis-Dominique Roy on texts by great Quebec poets, to be released in May 2021 (ATMA Classique).

Captivant le public depuis 1998, le baryton canadien Olivier Laquerre est recherché pour sa formidable présence, sa voix puissante et ses performances théâtrales convaincantes.



Chœur de l'église de St. Andrew and St. Paul | Choir of the Church of St. Andrew and St. Paul



Le Chœur de l'église St. Andrew and St. Paul est l'un des ensembles choraux les plus avancés au Canada. Sous la dynamique direction musicale et artistique de Jean-Sébastien Vallée, cet ensemble professionnel est composé de vingt-quatre chanteurs de haut niveau provenant de la grande région montréalaise. L'ensemble est reconnu pour sa sonorité riche et la clarté de ses textures, ainsi que pour ses programmes innovateurs et la diversité des styles qu'il aborde. Le chœur, en plus de participer aux services religieux hebdomadaires de l'église, se produit en concert plusieurs fois par année et présente plusieurs grandes œuvres du répertoire, en collaboration avec l'Association des musiciens de l'Orchestre symphonique de Montréal et l'Ensemble Caprice. Le Chœur de l'église St. Andrew and St. Paul peut être entendu sur plusieurs enregistrements, dont LUX (2017), REQUIEM (2018) et DISTANCE (2020) chez ATMA.

• • •

The Choir of the Church of St. Andrew and St. Paul is one of Canada's most advanced choral ensembles. The 24-voice professional choir includes some of the finest singers from the greater Montreal area. The ensemble, known for its warm sound and clarity of texture, is acclaimed for its innovative programming and diversity of styles. In addition to providing music for the church's regular worship services, the choir also presents concerts and choral services including performances with the Montreal Symphony Players' Association and Ensemble Caprice. The Choir of the Church of St. Andrew and St. Paul can be heard on several recordings, including LUX (ATMA, 2017), REQUIEM (ATMA, 2018), DISTANCE (ATMA, 2020)



**Concours
international
d'orgue
du Canada**

